

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ИНТЕГРИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

© 2009 Г.Б.Минибаева

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 08.06.2009

Цель данной статьи – определить пути и средства интеграции учебных дисциплин иностранный язык и литература страны изучаемого языка. На основе анализа отечественного и зарубежного опытов преподавания иностранного языка и литературы, автор делает выводы об интегративном подходе к обучению данных дисциплин.

Ключевые слова: интеграция, иностранный язык и литература, межкультурная коммуникация, гуманитарное образование, зарубежная литература.

Мировая глобализация, интеграция внутри Европы и трансформационные процессы в России и других странах Восточной Европы привели к бурному росту контактов во всех сферах нашей жизни на межкультурном уровне. Коммуникация с представителями других культур стала частью нашей повседневности. Готовы ли мы к ней? И нужно ли вообще говорить о специальной подготовке к межкультурной коммуникации? Общение даже с представителями собственной культуры может вызвать массу непредвиденных трудностей, вызванных разницей в возрасте и социальном положении, разностью в интересах, политических и экономических пристрастиях. Но справиться с ситуацией, и понять друг друга представителям одной культуры, говорящим и думающим на одном языке, который выполняет коммуникативную функцию в обществе, устроенном по законам, знакомым с детства, намного легче, чем партнерам, выросшим и воспитанным в различных культурах, к тому же использующим для коммуникации язык, являющийся, как правило, иностранным для одного или нескольких участников.

Очевидность этого утверждения позволяет дать утвердительный ответ на риторический вопрос о необходимости подготовки студентов к межкультурной коммуникации. Мы должны быть сориентированы на то, что наш партнер по коммуникации не просто другой, так как все люди отличаются друг от друга, а потому что его мировоззрение и мировосприятие формировалось в иных географических, политических и экономических условиях, в другом обществе, со свойственной ему системой ценностей, определяющей мышление и поведение людей в этом обществе. Осознание этого факта и соответствующая корректировка поведения поможет избежать непонимания и разочарования, обид и взаимных претензий и создаст предпосылку для успешного общения и сотрудничества на межкультурном уровне. На сегодняшний день цельная кон-

цепция подготовки студентов неязыковых факультетов, как компетентных участников межкультурной коммуникации отсутствует, хотя как стратегическая цель, межкультурная компетентность находит полное признание.

В достижении межкультурной компетенции важная роль принадлежит изучению иностранного языка и литературы страны изучаемого языка, что расширяет возможности общения на межкультурном уровне, и, безусловно, вызывает уважение у партнера по коммуникации, польщенного знанием его языка, точно так же, как у русских вызывает восхищение говорящий на их языке иностранец. Целесообразно исследовать, как уже в процессе самого изучения иностранного языка и литературы страны изучаемого языка человек может постепенно приобретать те знания, развивать те умения и навыки, которые являются предпосылкой для успешной межкультурной коммуникации. Так, профессор Т.А.Якадина в своих работах высказывает мнение о том, что только шедевры литературы дают должное представление о духовной культуре того или иного народа, ее особых достоинствах и вкладе народов, национальностей, этносов в культурную мозаику нашей планеты¹. Заслуженный деятель науки РФ профессор Н.Л.Лейдерман, утверждает, что главное в литературном образовании формировать у студентов и школьников систему духовных ценностей². В свою очередь, Б.А.Ланин пишет о том, что одна из программ международного бакалавриата под названием «A-Level» предполагает изучение иностранного языка и литературы на этом языке: «углубленное понимание человеческой природы и, таким образом, познание себя и других», «развитие критического (оценочного) подхода к литературе», «поощрение широкого чтения для удовольствия»³. Таким обра-

¹Якадина Т.А. Поликультурное образование и воспитание учителя-словесника средствами мировой художественной литературы. Учеб. пособ. 2004. – С.60.

²Лейдерман Н.Л. Уроки для души. О преподавании литературы в школе. Статьи. – Тюмень: 2006. – С.18.

³Методика преподавания литературы: Учебная хрестоматия-практикум: Для студентов высших педагогических учебных

° Минибаева Гульнара Биляловна, ассистент кафедры иностранных языков. E-mail: minibayevag@mail.ru

зом, в цели программы «A-Level» включены требования к литературному образованию.

Изучение литературы страны изучаемого языка существенно для развития критических способностей студентов, их самопознания и понимания других людей. Оно помогает не только понять культуру изучаемого языка, но и другие культуры. Поэтому предполагается, если преподавать иностранный язык в вузе по программе международного бакалавриата на неязыковых факультетах, необходимо наряду с известными умениями и навыками по иностранному языку дополнительно развивать у студентов следующие умения и навыки: 1) умение использовать текст в качестве примера и вдохновения для собственного творчества; 2) разбираться в различных литературных жанрах и формах; 3) умение анализировать литературное произведение с точки зрения темы, сюжета, системы образов; 4) понимание структуры и стиля произведений, различных форм диалога писателя и читателя; 5) способность к независимой самостоятельной оценке литературных произведений.

В конце обучения по пятилетней программе международного бакалавриата одним из основных приобретенных умений студентом «является умение выразить собственную оценку литературных произведений». Главное отличие программ российских вузов и школ от международного бакалавриата заключается в следующем: *литература выступает как самостоятельный учебный предмет и, хотя, как правило, преподается тем же учителем, что и русский язык, отделена от него структурно, методически и административно. Программа же международного бакалавриата привязана к изучению языка.*

И у той, и у другой системы есть свои плюсы и минусы. Часто изучение текстов иностранного языка в школах и в вузах ведется в отрыве от художественных произведений писателей страны изучаемого языка. Отводимые часы на самостоятельную работу студентов и школьников, так называемое «домашнее чтение», не дает представления о специфике национальной литературы страны изучаемого языка. Несомненно, практические занятия по домашнему чтению бесспорно ценны: здесь студенты соприкасаются с лучшими образцами живого языка, а не условно-учебными текстами, у них есть возможность высказать свое мнение и дать оценку произведению, героям и ситуациям.

В настоящее время все большее распространение получают интегративные курсы, позволяющие наполнять содержание одного предмета элементами и фактами другого. На наш взгляд, интеграция учебных дисциплин «литература» и «иностранное языки» (в нашем случае, это английский) может и должна внести свой вклад в решение задач разностороннего, поликультурного развития личности.

Проблема межпредметных связей, идея анализа литературного произведения в культурологическом контексте имеет свою историю. Ретроспективное изучение исканий методической науки в этом направлении, считает Н.М.Свирина, идёт ещё из XVIII века, от Н.И.Новикова.⁴ Эти идеи были подхвачены Ф.И.Буслаевым, В.И.Водовозовым, В.В.Даниловым, В.Я.Стоюниным, Д.Н. Овсяннико-Куликовским. Особенно богат XX век находками в воспитании «культуры реакции» (М.А.Рыбникова), в необходимости «расширять искусствоведческие представления учащихся» (В.В.Голубков), о межпредметных связях в курсе литературы много и успешно писали учёные-методисты второй половины XX в., например, Н.И.Кудряшев, Т.Г.Браже, Н.О.Корст, Т.Ф.Курдюмова, В.Г.Маранцман, Г.И.Беленький, М.Г.Качурин, Н.Д.Молдавская, С.А.Леонов, Л.С.Айзерман, Л.В.Шамрей, Е.Н.Колокольцев, Н.А.Бодрова, З.С.Смелкова, Т.А.Калганова, Г.И.Беленький, Л.А.Шевченко, М.В.Черкезова, И.А.Шолпо, Т.А.Якадина и др. Самый конец XX – начало XXI вв. ознаменовался появлением школы диалога культур В.С.Библера. С.А.Леонов считает, что «сейчас много говорят и пишут об интеграции и интегрированных уроках. Это предмет особой научной дискуссии и анализа». Учёному принадлежит на эту тему специальная книга «Интегрированный урок литературы». В книге С.А.Леонова «Речевая деятельность на уроках литературы в старших классах» один параграф посвящен активизации межпредметных взаимодействий⁵. Журналы «Литература в школе» и «Русская словесность» сделали специальной темой научно-методических статей изучение литературного произведения в контексте художественной культуры. Ряд диссертаций посвящен проблеме интегрированного урока по литературе (и истории, музыке, живописи...) разработана достаточно широко, то в меньшей степени исследованы межпредметные и интегрированные взаимодействия учебных дисциплин «иностранное языки и литература». Только в последнее время появились некоторые работы об использовании на уроках иностранного языка межпредметных связей, тогда как уже накоплен солидный опыт взаимосвязанного изучения литературы и языка у зарубежных и отечественных специалистов. Данной проблемой методисты занимаются преимущественно в связи с обучением иностранному языку студентов факультетов иностранного языка. Этот опыт исследован и отражен в трудах профессора Поволжской государственной социально-гуманитарной академии Т.А.Якадиной. Основная цель пособий вышеупомянутого автора – подготовить студентов к

⁴ Свирина Н.М. Культурный контекст на уроках литературы. – СПб.: 1999. – С. 25.

⁵ Леонов С.А. Литературное образование на современном этапе: Проблемы и поиски // Проблемы современного филологического образования. – М.: 2001. – С. 14.

осознанно-аналитическому прочтению произведений художественной и научной литературы на английском языке, к ее интерпретации и анализу. Подбор текстов подобных пособий обусловлен задачами выработки навыков комментированного чтения, расширения словарного запаса у студентов и постепенного формирования у них базового понятийного аппарата литературоведческих терминов, необходимого для чтения и реферирования специальной литературоведческой, страноведческой, педагогической и методической литературы зарубежных авторов.

Несмотря на определенный опыт подготовки учеников и студентов в сфере иноязычного общения, накопленный в российских вузах и школах, к сожалению, он недостаточно внедряется в практику. Это подтверждается результатами тестирования по иностранному языку в Самарском государственном педагогическом университете (ныне ПГСГА). В течение многих лет там целенаправленно проводятся вводные и промежуточные тестирования по иностранному языку у студентов неязыковых специальностей. В последние три года в данные тесты были включены вопросы страноведческого и культурологического характера, а также задания на контроль знаний и умений применять приемлемые речевые формулы и клише в соответствующих ситуациях иноязычного общения. Последние результаты данных тестирований показали низкий процент выполненных заданий по вышеупомянутым вопросам. Учитывая данные результаты, можно предположить, что выходом из этой ситуации может стать интегрированное изучение иностранного языка и литературы страны изучаемого языка. Данный подход предполагает формирование у студента филологической культуры и языковой компетентности, чтобы он умел не только добывать важную для него информацию на иностранном языке, но и был бы готов вести общение на иностранном языке. Обучающиеся должны не только овладеть вербальным кодом иностранного языка, но и уметь создавать в своем сознании «картину мира», свойственную носителю данного языка. С данной «картиной мира» можно познакомиться, читая художественные произведения писателей страны изучаемого языка.

Так, в своем учебно-методическом пособии для студентов, аспирантов и преподавателей «*Поликультурное образование и воспитание учителя-словесника средствами мировой художественной литературы*» профессор Т.А.Якадина высказывает мнение о том, что разные культуры это разные типы и стереотипы мышления, разные картины мира. Поэтому необходимо учитывать культурную дистанцию, национальный менталитет студентов. Тамара Алексеевна оперирует данными психологов, которые выделяют 6 типов реакции человека на иную культуру и ее носителей: 1) неприятие чужой культуры; 2) защита идеи собственного культурного превосходства; 3) признание возможности существования инокультурных ценностей, норм и форм

поведения; 4) принятие существования инокультурных ценностей; 5) адаптация к новой культуре; 6) интеграция в родную и иные культуры.

Эти типы реакции расположены в порядке прогрессирования от полного неприятия и враждебного отношения к другой культуре до интеграции в нее. В свою очередь, Р.З.Хайруллин в своей работе «*Теория и методика изучения литературы народов России в школе*» считает необходимым условием воспитания толерантности к иным культурам и успешного их освоения деятельность учителя по снятию возможных противоречий, отрицательных эмоций, по смягчению процесса адаптации к ценностям новых культур. Лишь тогда возникает возможность выведения учащихся, в нашем случае студентов, на шестой тип адекватного восприятия «чужой культуры»⁶. Более успешно это осуществляется при введении особых спецкурсов или блока дисциплин специализации 032903 «*Зарубежная литература*», введенный в Самарском педагогическом университете по специальности 050301 «*Русский язык и литература*» в 2007 г. Одна из дисциплин данной специализации «*Перевод и интерпретация иностранной художественной и специальной литературы*». Данная дисциплина целенаправленна на подготовку учителя словесника к осознанно-аналитическому прочтению произведений художественной, научной, профессиональной педагогической методической литературы на иностранном языке, то есть на укрепление и расширение научной и профессиональной компетенции будущего педагога.

Цели дисциплины: 1) формирование у студентов представления о роли переводной литературы в диалоге мировых культур и становлении мирового литературного процесса; 2) ознакомление с творчеством выдающихся отечественных переводчиков; 3) подготовка студентов к переводческой деятельности и интерпретации оригинальной иностранной художественной и специальной литературы.

Задачи дисциплины: 1) ознакомить студентов с основными этапами формирования мировой и отечественной переводческой школы (переводы В.А.Жуковского, А.С.Пушкина и поэтов пушкинской поры, А.В.Дружинина, А.К.Толстого, Каролины Павловой, поэтов и переводчиков «*Серебряного века*»); 2) подготовить студентов к чтению, переводу, интерпретации и анализу прозаических и поэтических текстов в оригинале; 3) выработать навыки комментированного чтения и реферирования специальной (литературоведческой, педагогической и методической литературы зарубежных авторов (в переводе и оригинале); 4) научить самостоятельно оценивать достоинство художественного произведения, вести научную полемику на семинарах, в курсовых и дипломных работах; 5) сформировать базовый понятийный аппарат на основе освоения иностранной (английской и немецкой) литературовед-

⁶ Хайруллин Р. З. Теория и методика изучения литературы народов России в школе. – М.: 1999. – С. 26.

ческой терминологии; б) подготовить студентов к межкультурному общению и межнациональной коммуникации.

Требования к уровню освоения дисциплины. В результате изучения дисциплины студенты должны: 1) знать выдающихся переводчиков и самые значительные и талантливые переводы литературной классики; 2) овладеть навыками чтения, перевода и интерпретации (комментированного чтения) биографических материалов, малых прозаических жанров, фрагментов художественных и научно-практических текстов; 3) уметь составлять переводы-подстрочники стихотворных текстов, выделять в них изобразительные средства; 4) выделять общее и историко-национальное своеобразие содержания и стиля в переводной и оригинальной литературе; 5) осуществлять принцип диалога культур в общении с представителями разных наций и народностей многонациональной России и в своей профессиональной деятельности.

Особое предназначение дисциплины: на основе индивидуального подхода к обучению студентов наиболее способных из них подготовить к научной и переводческой деятельности, к поступлению в аспирантуру⁷. Программа предусматривает такие виды самостоятельной работы студентов, как домашнее чтение и перевод, составление подстрочников к поэтическому тексту, литературоведческий анализ иноязычного текста, сопоставительный анализ оригинала и различных его переводов (проза и поэзия), реферат научной статьи (или монографии).

По указанной дисциплине было разработано и издано учебно-методическое пособие «*English Literary Reader*», куда включены произведения известных английских и американских писателей с заданиями на развитие навыков понимания и анализа прочитанного⁸. Ценным представляется включение в пособие литературоведческой терминологии и раздела, поясняющего жанровую особенность произведений и иллюстрация этих особенностей примерами литературоведческого анализа. В данном пособии студенты знакомятся с разделом «*Wise Men Once Said*», в котором предлагаются для обсуждения афоризмы известных людей Америки и Великобритании. Эти мысли, афоризмы, высказывания, в которых человечество накапливает знания в течение всей своей истории, необыкновенно ценны, потому что становятся мыслями множества людей. Они передаются из поколения в поколение как «золотой фонд» всего человечества и формируют поведение, нравственность и образ жизни отдельных людей, народов, обществ, государств. Читая произведения американских и английских писателей в подлинниках, студенты открывают новый особенный мир.

Они видят внеаналитическую сторону литературы: ее звуковую и цветовую гамму, фонетическую структуру, образную систему, в общем, то, что мы обычно называем необъяснимой привлекательностью художественной литературы. Изучение литературы изучаемого языка является гарантом общения с высокохудожественным языковым материалом.

Автор данной статьи и ее научный руководитель избрали в качестве объекта исследования теорию и методику интегрированного изучения литературы и английского языка. Предмет исследования – пути и средства интеграции литературоведческого и лингвистического подходов при работе с художественными текстами на русском и английском языках. *Сфера исследования* – обучение английскому языку на факультетах неязыковых и языковых специальностей и формирование представлений студентов о литературе и культуре страны изучаемого языка (в данном случае, Великобритании, Америки). Полагаем, что это будет успешным, если: 1) ввести в учебный процесс систему интегрированных уроков по литературе и английскому языку; 2) поэтапное изучение в вузе иностранного (английского) языка сочетать с чтением и анализом произведений английской и американской литературы (на английском языке и в переводе на русский); 3) если для реализации межпредметных связей отбираются такие методы и приемы, которые обеспечивают становление целостных представлений студентов о языке, литературе, культуре; 4) внедрить интегрированный подход к изучению иностранного языка и литературы в комплексное постижение художественного текста, как на учебных занятиях, так и во внеурочной деятельности студентов.

Согласуясь с требованиями ЮНЕСКО к современному гуманитарному образованию, можно сделать вывод, что подготовка студентов к жизнедеятельности в условиях, с одной стороны, глобализации, а с другой – противостояния национальных культур должна носить культуроведческий характер и быть нацелена на выработку способностей к общению, взаимодействию и сотрудничеству с носителями культуры страны изучаемого языка на основе знания не только их языка, но и ментальности, стиля повседневной жизни, традиций и обычаев.

⁷ Цикл дисциплин специализации 032903 «Зарубежная литература» по специальности 050301 2 «Русский язык и литература» / Под ред. Т.А.Якадиной. – Самара: – С.3 – 4.

⁸ *English Literary Reader Part I* Учебно-методическое пособие для студентов Института филологического образования, изучающих английский язык / Авт.-сост. Якадина Т.А Минибаева Г.Б. – Самара: 2008. – С. 3.

FOREIGN LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING: INTERCULTURAL INTEGRATIVE APPROACH

© 2009 G.B.Minibaeva^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The purpose of the given article is to define the ways and integration means of a studied foreign language and its literature. On the basis of the analysis of domestic and foreign experiences of a foreign language and its literature teaching, the author draws the conclusions about the integrative approach to training of the given disciplines.

Key words: integration, foreign language and literature, intercultural communications, humanitarian education (arts education), foreign literature.

^o*Minibaeva Gulnara Bilialovna, Assistant of Foreign Languages department. E-mail: minibayevag@mail.ru*